



LEVANTANDO SU EMPRESA DURANTE EL CORONA VIRUS

CAJA DE HERRAMIENTAS
Mayo 2020

RESUMEN

El coronavirus está afectando seriamente a varios sectores de la economía del país, especialmente a los pequeños negocios Latinos. La necesidad de la separación física para contener la contaminación ha forzado a muchos negocios cerrar o reducir sus operaciones. A consecuencia de esto el Gobierno Federal y Estatal ha lanzado ayudas Financieras, de Salud, de Labor y otras medidas en beneficio a los pequeños negocios. El objetivo de esta Caja de Herramientas o “Toolbox” ha sido diseñada para los dueños de negocios pequeños que han sido afectados por el Coronavirus. Es un compendio de guías, reglas, informes haciendo referencia a documentos en español e inglés organizados por categorías de Ayuda: Laboral, Finanzas, Legales, de Salud y notificaciones recientes. Planeamos actualizar esta Caja de Herramientas como ayuda a los pequeños dueños de negocios durante estos tiempos sin precedente. Toda información aquí publicada viene de órganos oficiales del gobierno y otras fuentes confiables.

Nader Acevedo y Alberto Calvo
Oficina de Boston

Contenido

INTRODUCCION	5
Ayuda de la Agencia Federal de Pequeños Negocios (SBA por sus siglas en ingles)	5
COVID-19: Lista de Información Disponible y Acceso a Recursos en Apoyo de las Comunidades Latinas en todo el Estado de Massachusetts	5
La Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica de Coronavirus (CARES).....	6
Coronavirus (CARES).....	6
Recursos Para Los Pequeños Negocios / Massachusetts Growth Capital Corporation	6
La Red de Estabilización de Pequeños Negocios de Massachusetts	7
Small Business Owners Guide to the CARES Act / Guía para los pequeños negocios relacionado con la ley CARES / US Senate.....	7
AYUDA LABORAL	8
Información de desempleo de Massachusetts sobre el virus COVID-19.....	8
Ayuda de Desempleo Durante La Pandemia /.....	8
PUA: Pandemic Unemployment Assistance	8
Preguntas Frecuentes Sobre La Ley de Desempleo /	8
Frequently Asked Questions about Mass. Labor Laws/	8
AYUDA FINANCIERA.....	9
Administración De Pequeñas Empresas/Small Business Administration	9
Panfleto en Español del PPP / Small Business Administration	10
Lista de Verificación / Master Checklist	10
Massachusetts Equitable PPP Access Initiative	10
Guía De Los Préstamos Por Daños Económicos Por Desastres De La SBA / US Chamber of Commerce.....	11
Guía De La Ley “CARES” De Ayuda Para El Contratista Independiente / US Chamber of Commerce.....	11
Programa de Prestamos del Banco Federal de EEUU/ Main Street Lending Program – Federal Reserve Bank Program	12
Comparación de las Diferentes Ayudas Financieras Federales / Small Business Administration ..	12
Talleres de Ayuda en español - Reapertura	13
Levantando Su Empresa Durante El Coronavirus “ / Hispanic-American Institute (Instituto Hispanoamericano) / Lift Your Business During the Corona Virus.....	13
Diálogos #1 al #5	13
Dialogo #6 – Navegando las Ayudas Del Gobierno y La Reapertura de Su Empresa En La Época del Coronavirus.....	13
Dialogo #7 – Protegiendo a Grupos Interesados de Su Empresa – Bajo el Covid-19	14

Dialogo #8 – Asistencia Técnica a Negocios Pequeños Latinos Durante El Covid-19	14
Dialogo #9 – The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir	15
Dialogo #10– The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir – Three Part Series (2 nd).....	15
Dialogo #11– The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir – Three Part Series (3 rd).....	16
La Fundación de Equidad Empresarial / <i>Business Equity Foundation</i>	16
Amplify LatinX / Surfside Capital Advisors	16
Ayuda De Contabilidad Para Preparar La Solicitud Del PPP / <i>Mocera Hamlin Associates CPA’s LLC</i>	17
Como Calcular El Monto Adecuado Para El PPP / <i>Small Business Administration</i>	17
Economic Injury Disaster Loan (EIDL) Brief / <i>Daños Económicos Por Causa del Desastre del Covid-19</i>	18
Main Street Lending Program / <i>Programa de Prestamos del Banco Federal de EEUU/ Federal Reserve Bank</i>	18
Preguntas y Respuestas Sobre el PPP / <i>Department of the Treasury and the SBA</i>	19
Preguntas Frecuentes Sobre El PPP / <i>Frequently Asked Questions About the PPP Loan / Archstone Law Group, P.C.</i>	20
Preguntas y Respuestas sobre la Ley del PPP	20
Revisions-to-the-Third-and-Sixth Interim Final Rules – PPP program / <i>Revisiones a la 3ra y 6ta Reglas del PPP / SBA</i>	21
Aplazamiento de depósitos de impuestos sobre la empleomanía y de pagos hasta Diciembre 31, 2020 / <i>Deferral of employment tax deposits and payments through December 31, 2020</i>	21
Reglas sobre el Perdon del Prestamo del PPP (Agosto 2020) / <i>PPP Loan Forgiveness Interim Rules (August 2020)</i>	22
Preguntas Frecuentes del Departamento de Tesoreria de EEUU / <i>Frequently Asked Questions from US Department of Treasury</i>	22
AYUDA LEGAL	23
Contratos de Arrendamiento / <i>Northeastern University Community Business Clinic</i>	23
Commercial Leases During COVID-19 / <i>Northeastern University Community Business Clinic</i>	23
Ayuda Para Contratistas Independientes: (Forma 1099) / <i>US Chamber of Commerce</i>	24
Ayuda Para Inquilinos Afectados Por El Coronavirus	24
Oficina del Fiscal del Estado de Massachusetts	24
Acceso Equitativo al Cuidado de Salud.....	24
Durante La Crisis De Covid-19 Estás Protegido.....	25
Aviso Y Certificación Para Pequeños Negocios Que Han Sido Afectados Por El COVID-19	25
Considerations on Risks of Customer Liability for COVID-19.....	26

AYUDA SANITARIA.....	27
Como Se Propaga El Coronavirus.....	27
Guías Interinas Del CDC (Center For Disease Control / Centro De Control De Enfermedades) .	27
Recursos en Español Del CDC (Center For Disease Control / Centro De Control De Enfermedades).....	28
INTERPRETANDO LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS DEL COVID-19 / INTERPRETING COVID-19 TEST RESULTS / Centers for Disease Control (CDC).....	28
AYUDA DE REAPERTURA.....	29
Northeastern University – Clinica Legal de Apoyo	29
Ayuda Legal Gratis – Clinica Legal de Northeastern University –.....	29
Planilla para recibir el perdón del préstamo del PPP	29
Reglas Relacionadas con el PPP	30
Cambios a la ley del PPP con relación al perdón del préstamo	30
Reglas sobre los cambios al Perdon del PPP / PPP – IFR – Revisions to Loan Forgiveness	31
Guías a seguir para re-abrir su restaurant en Massachusetts / Publication Guidance for Massachusetts Restaurants / Mass Government.....	31
Ayudas Economicas ofrecidas por el Estado de Massachusetts /	32
Economic Assistance offered by the State	32
Sociedad para El Progreso / Partnership for Growth	32
Programa de Ayuda Económica de 275Millones para Promover Igualdad-durante Covid-19-/	32
275 Mil. Covid-19 Economic-Relief-Package to Promote Equity	32
La Administración de Baker -Polito Anuncia \$20 millones para Apoyar Servicios Sociales y a Pequeños Negocios /	33
Baker-Polito Administration Announces \$20 Million to Support Vital Social Services and Small Businesses	33
La Oficina del Tesorero del Estado bajo el auspicio de la Oficina de Empoderamiento ofrece ayuda de \$2,500 a pequeños empresarios que sufren del Covid-19	33
The Empowerment Grant for Small Businesses: Supporting small businesses experiencing financial hardship due to the COVID-19 pandemic.	33
PLANILLAS Y FORMAS	35
Guía para Llenar el Formulario del PPP – Berkshire Bank.....	35
Solicitud para el PPP	35
Reglas para Calcular El Monto del Préstamo PPP.....	35
Forgiveness Guidance from If Employees Refuse to Return / Small Business Administration.....	36
Planilla Corta Para el Perdon del Prestamos del PPP/ EZ Form for the PPP Loan Forgiveness / Small Business Administration	37

Planilla Larga Para el Perdon del Prestamos del PPP/ <i>PPP Loan Forgiveness Application Form</i> <i>/ Small Business Administration</i>	37
Reapertura: Protocolos y Mejores Practices por Sector especifico /	38
<i>Reopening: Sector-specific protocols and best practices</i>	38
Programa de Prestamos a micro-empresas / <i>SBA Microloan Facti Sheet</i>	38
ENCUESTAS / <i>SURVEYS</i>	39
Encuesta de Pequeños Negocios (Calles Principales) / <i>Main Streets America Survey</i>	39
“Main Street Needs More Fed Help” Wall Street Journal	39
Right now, getting aid to small businesses is more important than protecting the Treasury’s investment	39

INTRODUCCION

Ayuda de la Agencia Federal de Pequeños Negocios (SBA por sus siglas en inglés)

Las pequeñas empresas de nuestra nación enfrentan una interrupción económica sin precedentes debido al brote del coronavirus (COVID-19), y la Agencia Federal de Pequeños Negocios (SBA, por sus siglas en inglés) está aquí para ayudarle. Con la financiación adicional proporcionada por el nuevo paquete de asistencia por el COVID-19, el lunes 27 de abril de 2020, la SBA reanudó la aceptación de las solicitudes del Programa de Protección de Pago (PPP, por sus siglas en inglés) de los prestamistas participantes. La siguiente información contiene los recursos que ofrece el SBA a los dueños de negocios hispanos. Clic en el PDF que sigue:



AYUDA DEL SBA EN ESPANOL.pdf

COVID-19: Lista de Información Disponible y Acceso a Recursos en Apoyo de las Comunidades Latinas en todo el Estado de Massachusetts

A continuación, encontrará información y acceso a los recursos que están actualmente disponibles para la comunidad Latina durante COVID-19, incluyendo como traducir la información.

Las 3 fuentes más confiables y completas, disponibles en español, son el sitio web

mass.gov, Telemundo, y Univisión.

(para más información doble clic el PDF que sigue)



4.20.20 COVID-19 Lista de Información Disponible y Acceso a Recursos en Apoyo de las Comunidades Latinas en todo el Estado de Massachusetts (1).pdf

La Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica de Coronavirus (CARES)



coronavirus_aid_spanish_3.31.20.pdf

Coronavirus (CARES)

La Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica de Coronavirus (CARES) asignó \$ 350 mil millones para ayudar a las pequeñas empresas a mantener a los trabajadores empleados en medio de la crisis pandémica y económica. Conocido como el Programa de Protección de Sueldos (PPP, por sus siglas en inglés), la iniciativa proporciona préstamos 100% garantizados por el gobierno federal a pequeñas empresas. Una segunda ronda de ayuda fue adoptada a principios de mayo.

Recursos Para Los Pequeños Negocios / Massachusetts Growth Capital Corporation

Es esencial para la economía del Estado de Massachusetts que los pequeños negocios sean apoyados con ayuda financiera y técnica para que puedan continuar la distribución de mercancía y servicios a las comunidades de bajos recursos en el estado. MGCC está comprometido a dar el apoyo más efectivo posible a los pequeños negocios durante estos tiempos tan difíciles.

<https://www.empoweringsmallbusiness.org/resources/covid-19-small-business-resources>

La Red de Estabilización de Pequeños Negocios de Massachusetts

La Red de Estabilización de Pequeños Negocios de Massachusetts es un grupo de organizaciones de desarrollo comunitario para apoyar a TODOS los pequeños negocios del estado solicitar los fondos Federales del PPP. La lista que sigue a continuación provee los nombres de estas organizaciones y la forma de contacto. Puede contactar a la organización mas cercana a su empresa.



COVID-19 Small Business Stabilization Network_0 (1).pdf

Small Business Owners Guide to the CARES Act / *Guia para los pequeños negocios relacionado con la ley CARES / US Senate*



Small+Business+Own
ers+Guide+to+the+C

AYUDA LABORAL

Información de desempleo de Massachusetts sobre el virus COVID-19

Manténgase informado sobre lo último relacionado con el Departamento de Asistencia de Desempleo (DUA) y COVID-19.

<https://www.mass.gov/info-details/informacion-de-desempleo-de-massachusetts-sobre-el-virus-covid-19>

Ayuda de Desempleo Durante La Pandemia / *PUA: Pandemic Unemployment Assistance*

<https://www.mass.gov/info-details/guia-de-asistencia-para-beneficios-de-desempleo-por-pandemia>

Preguntas Frecuentes Sobre La Ley de Desempleo / *Frequently Asked Questions about Mass. Labor Laws/*



Q&A-Labor_laws.pdf

AYUDA FINANCIERA

Administración De Pequeñas Empresas/*Small Business Administration*

Esta presentación en inglés del SBA incluye los diferentes instrumentos de ayuda financiera ofrecidas por el Gobierno Federal. Los cuatro ayudas son:

1. Paycheck Protection Program (Program Protección Pago (de nómina):

Diseñado para proveer un incentivo directo a los pequeños negocios de mantener sus empleados en la nómina. El SBA perdonara estos préstamos si todos los empleados son mantenidos en la nómina por un periodo de 8 semanas. El dinero puede usarse para pagar la renta, interés de préstamo sobre la casa o servicio de utilidades (electricidad, gas, etc.)

2. Economic Injury Disaster Loans and Advance Grants / Prestamos sobre Desastre Economico y Avances de Dinero

Provee capital de trabajo para préstamos hasta \$2 millones para poder cubrir la pérdida de ingresos temporales causado por el Coronavirus. Los avances de dinero hasta \$10,000 o \$1,000 por empleado serán perdonados y no tendrán que ser pagados.

3. SBA Debt Relief / Alivio de Deuda del SBA

Para prestamos activos del SBA (7(a), 504, y micro prestamos de un periodo de 6 meses) serán pagados automáticamente el principal, interés y tarifas. Prestamos hechos antes del 27 de Septiembre 2020 también serán cubiertos por la ley.

4. SBA Express Bridge Loan / SBA Préstamo Rápido

Permite aquellos pequeños negocios que tienen una relación con un banco o prestamista del SBA Express Program, podrá acceder hasta \$25,000.



SBA_Webinar_Slides_4_27.pdf

Panfleto en Español del PPP / Small Business Administration

Este panfleto en español contiene la información necesaria para aplicar al programa PPP del SBA. Aplicaciones al programa PPP de La Administración de Pequeñas Empresas (o el SBA) en su forma corriente termina en Junio 30. Haga clic en el PDF que sigue.



PPP en espanol.pdf

Lista de Verificación / Master Checklist

Massachusetts Equitable PPP Access Initiative

Guía de preparación de la solicitud de préstamo popularmente llamado PPP: Payroll Protection Program o Programa de Protección de Pagos (de nómina)



Master Checklist for PPP.pdf

Guía De Los Préstamos Por Daños Económicos Por Desastres De La SBA / *US Chamber of Commerce*

La Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica del Corona-virus (CARES por sus siglas en inglés) amplía el Programa de Préstamos por Daños Económicos por Desastres (EIDL por sus siglas en inglés) de la Administración de Pequeñas Empresas (SBA). El programa EIDL fue creado para ayudar a empresas, arrendatarios y propietarios de viviendas ubicados en regiones afectadas por desastres declarados.



uscc_covid19_sb-economic-injury-disaster-loans_spanishpdf.pdf

Guía De La Ley “CARES” De Ayuda Para El Contratista Independiente / *US Chamber of Commerce*

Si usted es un contratista independiente o trabaja por cuenta propia, puede ser elegible para recibir préstamos/subsidios del Programa de Protección de Sueldos (PPP), Préstamos por Daños Económicos por Desastre (EIDL) de la SBA y/o la Compensación por Desempleo por pérdidas de ingresos relacionadas con la pandemia del coronavirus. Si es un contratista independiente o trabaja por cuenta propia y no tiene empleados, esto es lo que necesita saber sobre cada programa.

Para más información lea el PDF que sigue.



uscc_coronavirus_independent-contractors_sp.pdf

Programa de Prestamos del Banco Federal de EEUU/ *Main Street Lending Program – Federal Reserve Bank Program*

Como resultado de la Ley CARES (Coronavirus Aid, Relief & Economic Security Act) el Banco Federal de Reserva de Estados Unidos ha creado el Programa *Main Street Lending Program* para proveer un total de \$600,000 millones en financiamiento para empresas pequeñas y de medio tamaño. Aunque el programa todavía no ha comenzado, aquí incluimos guías para elegibilidad de los préstamos para así estar preparados para llenar la solicitud cuando el programa sea lanzado.

Doble clic el PDF que sigue.



uscc_covid19_main-street-lending-program.pdf

Comparación de las Diferentes Ayudas Financieras Federales / *Small Business Administration*

Esta tabla muestra una comparación de los prestamos y ayudas financieras del SBA. Aquí están expuestas de manera concisa.



SBA COVID-19 Pandemic Disaster Loans Comparison 03.31.2020 - SPANISH.pdf

Talleres de Ayuda en español - Reapertura

Levantando Su Empresa Durante El Coronavirus “ / Hispanic-American Institute (Instituto Hispanoamericano) / *Lift Your Business During the Corona Virus*

El Instituto Hispanoamericano presenta una serie de seminarios o foros presentados por expertos en diferentes especialidades para ofrecer al comerciante latino un espacio donde presentar sus preguntas e inquietudes sobre la crisis económica que el Coronavirus ha creado. Esta serie de diálogos es presentada en el idioma español en su totalidad. Aquí sigue un compendio de las presentaciones ya realizadas.

Diálogos #1 al #5



Levantando Su Empresa Durante el Corona Virus-Series#1_thru#5.pdf

Dialogo #6 – Navegando las Ayudas Del Gobierno y La Reapertura de Su Empresa En La Época del Coronavirus

Levante Su Empresa Durante el Coronavirus – Serie de Dialogos

NAVEGANDO LAS AYUDAS DEL GOBIERNO Y LA REAPERTURA DE SU EMPRESA EN LA EPOCA DEL CORONAVIRUS


Dialogo #6

1

Presented by:
Nader Acevedo
Alberto Calvo

Junio 4, 2020 (9AM to 10:15AM)

Hispanic-American Institute
126 Washington St. - Boston - Massachusetts 02136
Tel: 617.637.6403
www.hainst.org



Dialogo #7 – Protegiendo a Grupos Interesados de Su Empresa – Bajo el Covid-19

Lift Your Business During the Coronavirus – Series of Dialogues
Levante Su Empresa Durante el Coronavirus – Serie de Dialogos

**PROTECTING YOUR BUSINESS
STAKEHOLDERS UNDER COVID-19**
*PROTEGIENDO A GRUPOS INTERESADOS DE
SU EMPRESA - BAJO COVID-19*

Dialogue #7 / *Dialogo #7*


1

Presented by:
Nader Acevedo
Alberto Calvo

Junio 18, 2020 (9AM to 10:15AM)

Hispanic-American Institute

Hispanic-American Institute
126 Washington St. - Boston – MA, 02136
Tel: 617.637.6403
www.hainst.org



Dialogo #8 – Asistencia Técnica a Negocios Pequeños Latinos Durante El Covid-19

Lift Your Business During the Coronavirus – Series of Dialogues
Levante Su Empresa Durante el Coronavirus – Serie de Dialogos

**TECHNICAL ASSISTANCE TO SMALL AND
LATINO BUSINESSES DURING COVID-19**
*ASISTENCIA TECNICA A PEQUENOS
NEGOCIOS LATINOS DURANTE EL COVID-19*

Dialogue #8 / *Dialogo #8*


1

Presented by:
Nader Acevedo
Alberto Calvo

Julio 2, 2020 (9AM to 10:15AM)

Hispanic-American Institute

Hispanic-American Institute
126 Washington St. - Boston – MA, 02136
Tel: 617.637.6403
www.hainst.org



Dialogo #9 – The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir

Lift Your Business During the Coronavirus – Series of Dialogues
Levante Su Empresa Durante el Coronavirus – Serie de Dialogos

A Three Zoom Meeting Series
THE WAY FORWARD FOR SMALL AND LATINO BUSINESSES
EL CAMINO A SEGUIR

Dialogue #9 / *Dialogo #9*

1

Presented by:
Nader Acevedo
Alberto Calvo

July 16, 2020 (9AM to 10:15AM)

Hispanic-American Institute

Hispanic-American Institute
126 Washington St. - Boston - MA, 02136
Tel: 617.637.6403
www.hainst.org



Dialogo #10– The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir – Three Part Series (2nd)



Dialogo#10_rev1_full_slide_deck.pdf (Command Line)

Dialogo #11– The Way Forward for Small and Latino Businesses – El Camino A Seguir – Three Part Series (3rd)



Dialogo#11_rev1_slide_deck.pdf

La Fundación de Equidad Empresarial / *Business Equity Foundation*

The Business Equity Initiative Foundation / La Fundación de Equidad Empresarial ha preparado este programa de ayuda para empresas latinas y afroamericanas.



20200424_MA-Equitable-PPP-Access-Initiative_DRAFT (002) (002).pdf

Amplify LatinX / Surfside Capital Advisors

Un grupo de organizaciones latinas bajo la iniciativa de Amplify LatinX se ha unido a la Iniciativa Equitativa de Acceso al Programa PPP cuya misión es de asegurar la ayuda rápida y equitativa al programa del SBA llamado Programa para Proteger su Nomina (Paycheck Protection Program o PPP). Este programa consiste de prestamos de muy bajo interés para negocios que no tienen acceso a bancos y a grupos demográficos que han sido históricamente desfavorecidos como han sido los Latinos y las mujeres. Como parte de esta iniciativa, varios bancos locales, como Berkshire Bank, Baycoast Bank, Eastern Bank y varios CDFIs se han comprometido a darle prioridad a aquellos negocios que se quedaron afuera de la primera ronda de financiamiento del PPP. Estos bancos comenzaran a procesar

aplicaciones para el PPP este lunes próximo, el 27 de abril a las 10:30AM. Las aplicaciones serán procesadas en orden de llegada al banco. Por eso es urgente que Usted haga su aplicación lo antes posible. Para más información de la ayuda prestada por Amplify LatinX, presione el icono que sigue:



Ayuda De Contabilidad Para Preparar La Solicitud Del PPP / *Mocera Hamlin Associates CPA's LLC*

Esta guía describe los documentos requeridos y los cálculos necesarios para la aplicación del PPP. Incluye los costos permitidos por el préstamo y también los créditos de nómina que son permitidos.



Como Calcular El Monto Adecuado Para El PPP / *Small Business Administration*

Paycheck Protection Program / Programa de Protección Pagos (de Nomina) y como calcular el monto de préstamo adecuado bajo las reglas del PPP – por tipo de negocio

La Administración de Pequeños Negocios (o SBA), en consulta con el Departamento de la Tesorería del Gobierno Federal, ha establecidos estas guías para ayudar a los pequeños negocios determinar el monto adecuado de su costo de

nómina para solicitar la ayuda o préstamo bajo el Programa de Protección de Pagos (de nómina) o el llamado PPP



How-to-Calculate-Loan-Amounts (1).pdf

Economic Injury Disaster Loan (EIDL) Brief / Daños Económicos Por Causa del Desastre del Covid-19

Ahora que el PPP ha terminado (Junio 30 fecha limite) en su forma actual, la Administración de Pequeños Negocios del Gobierno Federal (conocido por sus siglas SBA) está promoviendo este vehículo de préstamos que contiene un pequeño reembolso (que no hay que pagar). Este resumen en Ingles ofrece los detalles de este programa. Por favor clic al PDF que sigue)



Economic Injury Disaster Loan brief.pdf

Main Street Lending Program / Programa de Prestamos del Banco Federal de EEUU/ Federal Reserve Bank

Este programa de préstamos por el Banco Federal de Estados Unidos esta enfocado a empresas pequeñas y medianas ya

establecidas que han sido afectadas por el Covid-19. Los montos tienen que ser aplicados a nomina, renta, servicios eléctricos, y otros gastos operativos necesarios para que la empresa pueda reabrir o continuar sus operaciones. Clic el PDF que sigue para mas información (en Ingles)



June 24 Main Street - Borrower Session Final

Preguntas y Respuestas Sobre el PPP / Department of the Treasury and the SBA

En Mayo 13, el Departamento del Tesoro y el SBA del Gobierno Federal aclararon ciertas condiciones del PPP y otros programas de ayuda. Por favor doble clic el PDF que sigue a continuación.



Paycheck-Protection-Program-Frequently-Asked-Questions_rev1.pdf

Preguntas Frecuentes Sobre El PPP / Frequently Asked Questions About the PPP Loan / *Archstone Law Group, P.C.*

Preguntas y respuestas sobre los programas de ayuda.

Por Lori Yarvis, abogada de negocios pequeños



PPP Update_Lori_Yarvis.pdf

Preguntas y Respuestas sobre la Ley del PPP

Aquí compilamos una serie de preguntas y respuestas. Esta información proviene de un grupo de abogados que colaboran con el Instituto informando sobre las leyes nuevas Federales y Estatales

Clic en el PDF correspondiente, el ultimo PDF de esta lista contiene la información más corriente



Respuestas a Preguntas sobre el PPP por Carlos Hernandez del SBA.pdf



Paycheck-Protection-Program-Frequently-Asked-Questions_052720_FINAL-508.pdf



Correo de Stop and Compare Market - PPP Update_Lori_Yarvis.pdf

**Revisions-to-the-Third-and-Sixth Interim Final Rules –
PPP program / *Revisiones a la 3ra y 6ta Reglas del PPP /
SBA***



**PPP-IFR--Revisions-to
-the-Third-and-Sixth-I**

**Aplazamiento de depósitos de impuestos sobre la
empleomanía y de pagos hasta Diciembre 31, 2020 /
*Deferral of employment tax deposits and payments
through December 31, 2020***

La Ley de CARES permite a los empleadores a deferir los depósitos y pagos de la porción de la Seguridad Social que corresponde a los comercios. También a los propietarios únicos de negocios o de auto-empleos ciertos impuestos. Estas preguntas y respuestas frecuentes abordan el tema de la prórroga de depósitos y pagos de los impuestos de empleo. Estas preguntas y respuestas serán actualizadas a través del tiempo. /

The Coronavirus, Aid, Relief and Economic Security Act (CARES Act) allows employers to defer the deposit and payment of the employer's share of Social Security taxes and self-employed individuals to defer payment of certain self-

employment taxes. These FAQs address specific issues related to the deferral of deposit and payment of these employment taxes. These FAQs will be updated to address additional questions as they arise.

<https://www.irs.gov/newsroom/deferral-of-employment-tax-deposits-and-payments-through-december-31-2020>

NOTAS SOBRE LOS APLAZAMIENTOS DE IMPUESTOS

Por Alberto Luna



NOTAS DE ALBERTO LUNA SOBRE EL PPP.pdf

Reglas sobre el Perdon del Prestamo del PPP (Agosto 2020) / *PPP Loan Forgiveness Interim Rules (August 2020)*



PPP--Loan-Forgiveness-FAQs.pdf

Preguntas Frecuentes del Departamento de Tesoreria de EEUU / *Frequently Asked Questions from US Department of Treasury*

The FAQs are also available at the US Department of Treasury website, along with the Loan Forgiveness Application Form (the most recent revision is dated June 16, 2020) and the Loan Application Form EZ. The link to the Treasury website is here:

<https://home.treasury.gov/policy-issues/cares/assistance-for-small-businesses>

AYUDA LEGAL

Contratos de Arrendamiento / *Northeastern University Community Business Clinic*

La Clinica de Negocios Comunitarios de la Universidad de Northeastern provee servicios legales completamente gratis a emprendedores y a empresas pequenas, especialmente aquellas que se encuentran en comunidades de necesidad.

Para más información, doble clic en el icono que sigue:



Contratos De Arrendamiento Durante COVID-19 - Northeastern CBC (1).pdf

Commercial Leases During COVID-19 / *Northeastern University Community Business Clinic*

La Clinica de Negocios Comunitarios de la Universidad de Northeastern provee servicios legales completamente gratis a emprendedores y a empresas pequenas, especialmente aquellas que se encuentran en comunidades de necesidad.

Para mas información, doble clic en el icono que sigue:



Commercial Leases During COVID-19 - Northeastern CBC.pdf

Ayuda Para Contratistas Independientes: (Forma 1099) / *US Chamber of Commerce*



uscc_coronavirus_independent-contractors_sp.pdf

Ayuda Para Inquilinos Afectados Por El Coronavirus

Notificación y certificación para dueños de negocios pequeños que alquilan su inmobiliaria y están cerrados o afectados por el virus.



Formulario_para_inquilinos_solicitando_ayuda.pdf

Oficina del Fiscal del Estado de Massachusetts

La Fiscal del Estado, Maura Healey, ha publicado esta información sobre sus derechos legales que tiene el individuo, incluso los indocumentados, durante la crisis del Coronavirus.

Acceso Equitativo al Cuidado de Salud

Tiene derecho a la asistencia médica independientemente de su estatus migratorio.



SPANISH%20EqualAccessCare.pdf

Durante La Crisis De Covid-19 Estás Protegido

Derechos legales que el individuo tiene en la vivienda, el trabajo, con la policía y otros. Aplica a los que son indocumentados.



AGO%20Resource%20Flyer_SPANISH_v5.pdf

Aviso Y Certificación Para Pequeños Negocios Que Han Sido Afectados Por El COVID-19



Form%20of%20Notice%20-COVID-19%20Hardship%20-%20Small%20Business%20Tenant.pdf

Solicitar Moratoria para Arrendamiento:

Pasos a seguir para solicitar protección sobre pago de la renta:

- Tiene protección hasta el 18 de Agosto.
- Debe llenar formulario
- Busque Mass.gov + Moratorium

<https://www.mass.gov/doc/form-of-notice-covid-19-hardship-small-business-tenant/download>

Considerations on Risks of Customer Liability for COVID-19

As businesses re-open their doors, owners are asking about the liability risks from customers who claim to have contracted

COVID-19 due to an exposure at their business. This document shares some information evaluating the risk of suits by

customers who have contracted COVID-19 and some recommendations for steps that businesses can take to manage that

risk[1]



customer-liability.pdf (Command Line)

AYUDA SANITARIA

Como Se Propaga El Coronavirus

Esta información preparada por el CDC o Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades explica como se propaga el virus COVID-19 y la manera de protegerse del contagio. Por favor clic en el PDF que sigue.



Cómo se propaga el coronavirus _ CDC.pdf

Guías Interinas Del CDC (Center For Disease Control / Centro De Control De Enfermedades)

Estas guías han sido publicadas por el Centro de Control de enfermedades (CDC) del Gobierno de Estados Unidos EL CDC es la máxima autoridad sanitaria del Gobierno Federal. Las reglas estan publicadas en ingles.



Coronavirus Interim CDC Guidelines.pdf

Recursos en Español Del CDC (Center For Disease Control / Centro De Control De Enfermedades)

Los CDC ofrecen recursos gratuitos, incluidos videos, hojas informativas y afiches. Abajo hay enlaces a recursos y herramientas de comunicación actuales, que están disponibles para su uso y distribución.

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/communication/index-sp.html>

INTERPRETANDO LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS DEL COVID-19 / *INTERPRETING COVID-19 TEST RESULTS* / Centers for Disease Control (CDC)



Testing-Guidance.pdf

AYUDA DE REAPERTURA

Northeastern University – Clinica Legal de Apoyo

La Clinica Legal de Northeastern reside bajo La Escuela de Leyes, y su director es el Profesor Jarred Nicholson. El ha publicado pasos a seguir durante su reapertura de su negocio. Por favor clic en el PDF que sigue.



J. Nicholson Contratos de Arrendamiento Durante COVID-19 5.21.2020.pdf

Ayuda Legal Gratis – Clinica Legal de Northeastern University –

La Universidad de Northeastern en Boston estará ofreciendo ayuda completamente legal para dueños de pequeños negocios en español comenzando este verano. La Mesa de Ayuda Legal para microempresas en Lynn y Boston estará ofreciendo media hora de consulta lega en este verano. Para más detalles clic el anuncio que sigue:



Legal Help Desk SPANISH.png

Planilla para recibir el perdón del préstamo del PPP

Esta planilla del gobierno Federal contiene la información requerida para solicitar el perdón de los fondos recibidos bajo el préstamo del PPP. La ley ha extendido el termino de la solicitud hasta el final de este ano. Pero es necesario que lea este formulario para asegurarse que tiene toda la documentación para que el Gobierno acepte su solicitud. Por favor clic en el PDF que sigue.



3245-0407-SBA-Form-3508-PPP-Forgiveness-Application (002) (00129951x7A53F).pdf

Reglas Relacionadas con el PPP

El programa del Payroll Protection Program, mejor conocido por el PPP fue establecida por la ley llamada CARES. El programa ha sido muy efectivo y popular y A consecuencia un numero de reglas y regulaciones han sido redactadas por el Departamento de la Tesorería del Gobierno Federal para efectuar su implementación. Aquí se encuentran dichas reglas. Clic los PDFs que siguen



PPP-IFR-Loan-Forgiveness.pdf



PPP-IFR-SBA-Loan-Review-Procedures-and-Related-Borrower-and-Lender-Responsibilities.pdf

Cambios a la ley del PPP con relación al perdón del préstamo

A principios de Junio el Congreso aprobó cambios a la ley del PPP que impacta las condiciones del perdón. Los principales cambios incluyen una extensión hasta final del año para gastar los fondos y otros cambios relacionados a la proporción de fondos que se pueden usar para la nómina y para los costos de

utilidad. El artículo explica estos cambios. Clic en el PDF que sigue



PPP forgiveness changes coming as Senate passes House bill.pdf

Reglas sobre los cambios al Perdon del PPP / PPP – *IFR – Revisions to Loan Forgiveness*



PPP--IFR--Revisions-to-Loan-Forgiveness-Interim-Final-Rule-and-SBA-Loan-Review-Procedures-Interim-Final-Rule.pdf

Guias a seguir para re-abrir su restaurant en Massachusetts / *Publication Guidance for Massachusetts Restaurants / Mass Government*



publication-guidance
-massachusetts-resta

Ayudas Economicas ofrecidas por el Estado de Massachusetts /

Economic Assistance offered by the State

Sociedad para El Progreso / *Partnership for Growth*

El Plan de Desarrollo Económico del Estado llamado “Sociedad para El Progreso” ha sido diseñado para que las regiones de Massachusetts crezcan, se conecten y dirijan el desarrollo del Estado. Este Plan de Desarrollo Económico del Estado ha sido modificado a razón del comienzo del Covid-19. /

Commonwealth’s economic development plan, Partnerships for Growth: A plan to enable the Commonwealth’s regions to build, connect and lead. The Plan has recently been modified after the on-set of the Covid-19 Pandemic.

<https://www.mass.gov/info-details/partnerships-for-growth>

Programa de Ayuda Económica de 275Millones para Promover Igualdad-durante Covid-19-/

275 Mil. Covid-19 Economic-Relief-Package to Promote Equity

<https://www.mass.gov/news/baker-polito-administration-unveils-275m-covid-19-economic-relief-package-to-promote-equity>

La Administración de Baker -Polito Anuncia \$20 millones para Apoyar Servicios Sociales y a Pequeños Negocios /

Baker-Polito Administration Announces \$20 Million to Support Vital Social Services and Small Businesses

El Estado anuncio ayuda a servicios sociales y a pequeños negocios a través del Programa de Subvención para el Desarrollo de 181 Comunidades en el Estado /

The State announced Community Development Block Grant funding that will address emergency needs in 181 communities

<https://www.mass.gov/news/baker-polito-administration-announces-20-million-to-support-vital-social-services-small>

La Oficina del Tesorero del Estado bajo el auspicio de la Oficina de Empoderamiento ofrece ayuda de \$2,500 a pequeños empresarios que sufren del Covid-19

The Empowerment Grant for Small Businesses: Supporting small businesses experiencing financial hardship due to the COVID-19 pandemic.

The State Treasurer's Office of Economic Empowerment (OEE) is proud to offer The Empowerment Grant for Small Businesses as an acknowledgement of the devastating economic impact that the COVID -19 pandemic has had on the Massachusetts small business community. The Empowerment Grant Program aims to support the well-being and continuity of small businesses by:

- providing access to capital,
- empowering small businesses seeking Technical resources,
- engaging in OEE resources.

Grant resources will be focused on small business owners serving Massachusetts Gateway Cities. The State Treasurer's Office of Economic Empowerment encourages minority-owned, women-owned, veteran-owned, and/or immigrant-owned small businesses located in gateway communities to apply. For details, please see Section III. Applicants are encouraged to illustrate how they can utilize funds to support initiatives that will allow them to continue operating during and/or after the COVID-19 pandemic. **Applicants may request up to \$2,500 for the proposed need.**

Application deadline: On or before Friday, May 29, 2020. Funding decisions will be made on or around June 12, 2020.

PLANILLAS Y FORMAS

Guía para Llenar el Formulario del PPP – Berkshire Bank

El Berkshire Bank ha preparado esta guía como ayuda a aquellos comerciantes que deseen aplicar al programa del PPP. Clic el PDF que sigue



SB_SBA_PPP_CheckList updated as of 4.10.20.pdf

Solicitud para el PPP

Esta solicitud es la oficial del Gobierno federal y se debe usar para someterla a un Banco con relación existente con el Small Business Administration / La Administración de Pequeñas Empresas



PPP-Borrower-Application-Form-Fillable (1).pdf

Reglas para Calcular El Monto del Préstamo PPP

Como estimar el monto máximo del préstamo del PPP para su negocio, por clase de negocio.



How-to-Calculate-Loan-Amounts.pdf

Forgiveness Guidance from If Employees Refuse to Return / Small Business Administration

According to [updated guidance](#) from the U.S. Small Business Administration (SBA) and Department of the Treasury, businesses that receive loans through the Paycheck Protection Program (PPP) won't have their forgiveness amount reduced if laid-off employees turn down a written offer to be rehired.

In Question 40 in the most recent addition to the Paycheck Protection Program Loans FAQs, the SBA and Treasury said they may exclude laid-off employees from the loan forgiveness reduction calculation if the borrower offers to rehire the employees (for the same salary/wages and same number of hours), and the employees decline the offer. The new rule will specify that employers must be able to provide proof of:

- A good faith, written offer of rehire, **and**
- The employee's rejection of that offer.

The updated guidance also warns that employees who reject offers of re-employment may forfeit eligibility for continued unemployment compensation.

This introduces another complication: employers that need employees to return to work may not be able to offer them their previous schedules. Employers may be forced to reduce hours because of ongoing restrictions on their businesses or because they need to limit payroll costs. Employees who are "partially unemployed" may be eligible for unemployment benefits, but they become ineligible if they earn more than a certain amount from their employer.

Double Click on the PDF below



Paycheck-Protection-Program-Frequently-Asked-Questions.pdf

*Planilla Corta Para el Perdon del Prestamos del PPP/
EZ Form for the PPP Loan Forgiveness / Small Business
Administration*

Esta planilla corta es para ciertos negocios pequeños que han recibido un prestamo del PPP y desean solicitar el perdón Clic el PDF que sigue



PPP-Loan-Forgiveness-Application-Form-EZ



PPP-Loan-Forgiveness-Application-Form-EZ

*Planilla Larga Para el Perdon del Prestamos del PPP/
PPP Loan Forgiveness Application Form / Small
Business Administration*



3245-0407-SBA-Form-3508-PPP-Forgiveness

Reapertura: Protocolos y Mejores Practices por Sector específico /

Reopening: Sector-specific protocols and best practices

Sector-specific mandatory safety standards and recommended best practices, including manufacturing, restaurants, retail businesses, and construction.

Estándares y practicas a seguir para la reapertura de su negocio, específico para cada sector incluyen: manufactura, restaurantes, negocios de

<https://www.mass.gov/resource/reopening-sector-specific-protocols-and-best-practices>

Programa de Prestamos a micro-empresas / SBA ***Microloan Facti Sheet***



Microloan_FactSheet_03-02-2017.pdf

ENCUESTAS / SURVEYS

Encuesta de Pequeños Negocios (Calles Principales) / *Main Streets America Survey*

MSA es una organización nacional con una red de más de 300,000 negocios pequeños en más de 1,600 distritos comerciales. Para asesorar el impacto a los negocios pequeños que el Covid-19 ha tenido en estos negocios, MSA condujo una encuesta digital en el Internet durante la semana de marzo 25 a abril 6, 2020. Mas de 5,850 dueños de negocios pequeños respondieron a dicha encuesta, de los cuales un 91% de los negocios tienen menos de 20 empleados. Los resultados de esta encuesta realzan el impacto profundo que la crisis ha causado en los más pequeños empresarios de la economía local que es la columna vertebral de la economía de Estados Unidos.

Main Street America (MSA) is a network of over 1,600 commercial districts comprising approximately 300,000 small businesses. To assess the impact of the COVID-19 on these businesses, MSA conducted an online survey during the week of March 25 to April 6, 2020. More than 5,850 small business owners responded, of which 91% of respondents reported owning businesses with fewer than 20 employees. Thus, findings from this survey highlight the profound impact of the current crisis on the smallest, locally-owned businesses that are the backbone of American communities.

“Main Street Needs More Fed Help” Wall Street Journal
Right now, getting aid to small businesses is more
important than protecting the Treasury’s investment



Main Street Needs More Fed Help - WSJ.pdf